

Traduire et adapter les contenus professionnels II

Apprendre à réfléchir et à travailler avec des outils actuels disponibles dans le domaine de la traduction.

Infos pratiques

- > ECTS : 1,5
- > Nombre d'heures : 12,0
- > Langue(s) d'enseignement : Portugais
- > Période de l'année : Enseignement sixième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Travaux dirigés
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 5V6LPTRP

Présentation

Ce TD prolonge le module de traduction spécialisée (économie, environnement, diplomatie) en intégrant les IA génératives (DeepL, GPT) pour des pratiques hybrides FR-PT. Les étudiants post-éditent des sorties IA sur des textes authentiques, analysent leurs limites (biais culturels, terminologie) et renforcent l'analyse discursive professionnelle. Réflexion critique sur le rôle humain irremplaçable : créativité contextuelle, éthique, adaptation au registre et à la culture.

Évaluation

Session 1

Régime standard : des évaluations écrites et/ou orales

Régime dérogatoire : un écrit. Durée: 1h.

Session 2 : un écrit. Durée: 1h.

Pré-requis nécessaires

Niveau C1 en portugais

Compétences visées

Bibliographie

DORLIN, Olivier, EL QASEM, Fayza et PLASSARD, Freddie (dir.). (2025). *Des mots aux actes*, n° 14. « Nouvelles didactiques de la traduction spécialisée et de l'interprétation ». Paris : Classiques Garnier, 552 p;

MOYSE, Gilles (2023). *Donnerons-nous notre langue au ChatGPT? L'impact de l'IA sur notre avenir*. Préface d'Étienne KLEIN. Paris : Le Robert (« Temps de parole »), 240 p.